

No. 28490

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the mutual provision of sites for the
construction of embassies of the two countries respec-
tively in Moscow and London (with annexes). Signed at
Moscow on 31 March 1987**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la fourniture mutuelle de sites pour la cons-
truction d'ambassades des deux pays respectivement à
Moscou et à Londres (avec annexes). Signé à Moscou le
31 mars 1987**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL PROVISION OF SITES FOR THE CONSTRUCTION OF EMBASSIES OF THE TWO COUNTRIES RESPECTIVELY IN MOSCOW AND LONDON

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the Government of the USSR”);

Have agreed as follows:

PART I

ARTICLE 1

- (1) The Government of the USSR shall make available to the Government of the United Kingdom on lease the following sites in Moscow (hereinafter referred to as “the Moscow sites”) for the construction of buildings of the British Embassy:
- (a) a site with an area of approximately 0.92 hectares on the Smolenskaya Embankment No 9, Kiev District; and
 - (b) a site with an area of approximately 0.46 hectares on Voyevodina Street.
- (2) The Moscow sites are more particularly described and delineated in Annex 1 to this Agreement.

ARTICLE 2

- (1) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of the USSR on lease the following sites in London (hereinafter referred to as “the London sites”) for the construction of buildings of the Embassy of the USSR:
- (a) a site with an area approximately 1.05 hectares at Nos 1–7 Kensington Palace Gardens; and
 - (b) a site with an area of approximately 0.80 hectares at No 245 Warwick Road. However, the Government of the United Kingdom undertakes to propose by 1 March 1988 a possible alternative site for consideration by the Government of the USSR as a substitute for 245 Warwick Road, bearing in mind the requirements of the Government of the USSR in respect of a satisfactory size and location for such a site.

¹ Part II of the Agreement came into force on 31 March 1987 by signature, in accordance with article 10 (1).

(2) The sites at Nos 1–7 Kensington Palace Gardens and No 245 Warwick Road are more particularly described and delineated in Annex 2 to this Agreement.

(3) Descriptions and plans of such alternative site as may be agreed in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, together with appropriate arrangements for clearance and subsequent development, shall be agreed between the Parties at the time that such alternative site may be agreed.

ARTICLE 3

(1) The terms under which the Moscow and London sites shall mutually be made available to the Parties for use during the period of construction shall be determined by the Building Agreement, and the conditions of the leases of the sites made available and the buildings of the embassies of both countries erected on them shall be determined by the Lease Agreement, the conclusion of both of which is provided for in Article 8 of this Agreement.

(2) The leases of the Moscow and London sites referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement shall be granted for a term of 99 years, with no financial consideration for the grant of the leases. The rent will be established at the rate of one pound per annum in respect of each of the London sites and one rouble per annum in respect of each of the Moscow sites.

(3) The preparation and registration of the leases shall be carried out free of charge.

(4) Questions of liability for taxes of any kind in connection with the sites and the buildings leviable by the state or local authorities shall be governed by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.¹

(5) Not later than 15 years before the expiry of the terms of the leases the Parties shall enter into discussions concerning the conditions of lease for a new period.

ARTICLE 4

By dates to be agreed between the Parties:

(1) At its own expense the Government of the USSR shall clear the Moscow sites of all buildings and surface constructions as well as underground services, restoring the original relief of the sites.

(2) At its own expense the Government of the United Kingdom shall clear the London sites of all buildings and surface constructions as well as underground services, restoring the original relief of the sites.

(3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to that part of the London sites known as Nos 6 and 7 Kensington Palace Gardens which is shown hatched on the plan of Nos 1–7 Kensington Palace Gardens contained in Annex 2 to this Agreement, with the exception that the Government of the United Kingdom shall clear the said part of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

London sites of all underground services outside the perimeter of the existing buildings. Any necessary clearance of underground services within the perimeter of the buildings shall be carried out by the Government of the United Kingdom at its expense in consultation with the Government of the USSR.

PART II

ARTICLE 5

In Part II of this Agreement "preliminary designs" means the preliminary drawings and specifications of the works to be executed on the construction sites, developed in such form as to serve as the basis for applications for permissions from the planning authorities.

ARTICLE 6

Each Party shall provide to the other Party free of charge such information relating to the following matters as the other Party may reasonably require:

- (a) topographical, geological, hydrological and meteorological data;
- (b) building regulations, norms and practices;
- (c) planning regulations and procedures;
- (d) information concerning public utilities available to the sites.

ARTICLE 7

(1) The Party receiving the sites shall prepare at its own cost the preliminary designs and shall transmit two copies thereof to the Party making the sites available together with such explanatory material as may be required.

(2) The Party making the sites available shall provide free of charge to the Party receiving the sites the services of a professional consultant architect in order to advise and assist in the preparation of the preliminary designs and in securing their acceptance by the appropriate local authorities.

(3) Application for the planning permissions referred to in Article 5 shall be made by the appropriate authorities of the Party making the sites available. The costs of submitting such applications shall be borne by the Party making the sites available.

ARTICLE 8

The Parties shall conclude:

- (a) a Building Agreement concerning the execution of works to be effected on the London and Moscow sites and other related matters; and
- (b) a Lease Agreement concerning the arrangements for the grant of the leases.

ARTICLE 9

- (1) Within six months after the grant of the leases (as defined in Article 3 of this Agreement) or on such date after completion of the construction of the buildings on the London and Moscow sites as shall be agreed between the Parties (whichever is the later):
- (a) the Government of the United Kingdom shall vacate the buildings leased by it at No 14 Morisa Toreza Embankment; and
 - (b) The Government of the USSR shall vacate the buildings leased by it at Nos 10, 13, 16 and 18 Kensington Palace Gardens.
- (2) The stage at which the construction of the buildings is deemed to have been completed for the purpose of paragraph (1) above shall be stipulated in the Building Agreement to be concluded in accordance with Article 8(a) of this Agreement.

ARTICLE 10

- (1) Part II of this Agreement shall enter into force upon signature of this Agreement, following which each Party shall be entitled to have submitted on its behalf the applications for planning permissions as provided for in Article 7 of this Agreement to the competent authorities for decision in accordance with the procedures and practices which would normally apply to such projects, and a reply given accordingly to the Party receiving the sites as soon as possible.
- (2) The intention of the Parties is to conclude at the earliest possible date after the approval by the competent authorities of the planning permissions in respect of the sites the Building Agreement and the Lease Agreement referred to in Article 8 of this Agreement, upon signature of both of which Part I of this Agreement shall enter into force unless previously agreed otherwise.
- (3) The Parties agree that each of them may take appropriate internal measures in connection with Part I of this Agreement upon signature of this Agreement.
- (4) The Government of the USSR may defer design and construction in respect of the site made available in accordance with paragraph (1)(b) of Article 2. In the event of such deferral, the Parties shall proceed with the arrangements for design, planning permission, construction and the grant of leases in respect of the sites at Smolenskaya Embankment and Voyevodina Street in Moscow and at Nos 1–7 Kensington Palace Gardens in London, and shall vacate the buildings specified in Article 9 upon completion of these arrangements.
- (5) Before the Building and Lease Agreements enter into force the Parties shall specify in an Exchange of Notes the site to be made available in accordance with Article 2(1)(b) of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 31st day of March 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

E. SHEVARDNADZE

ANNEX 1

Description and Delineation of the Moscow Sites

(a)

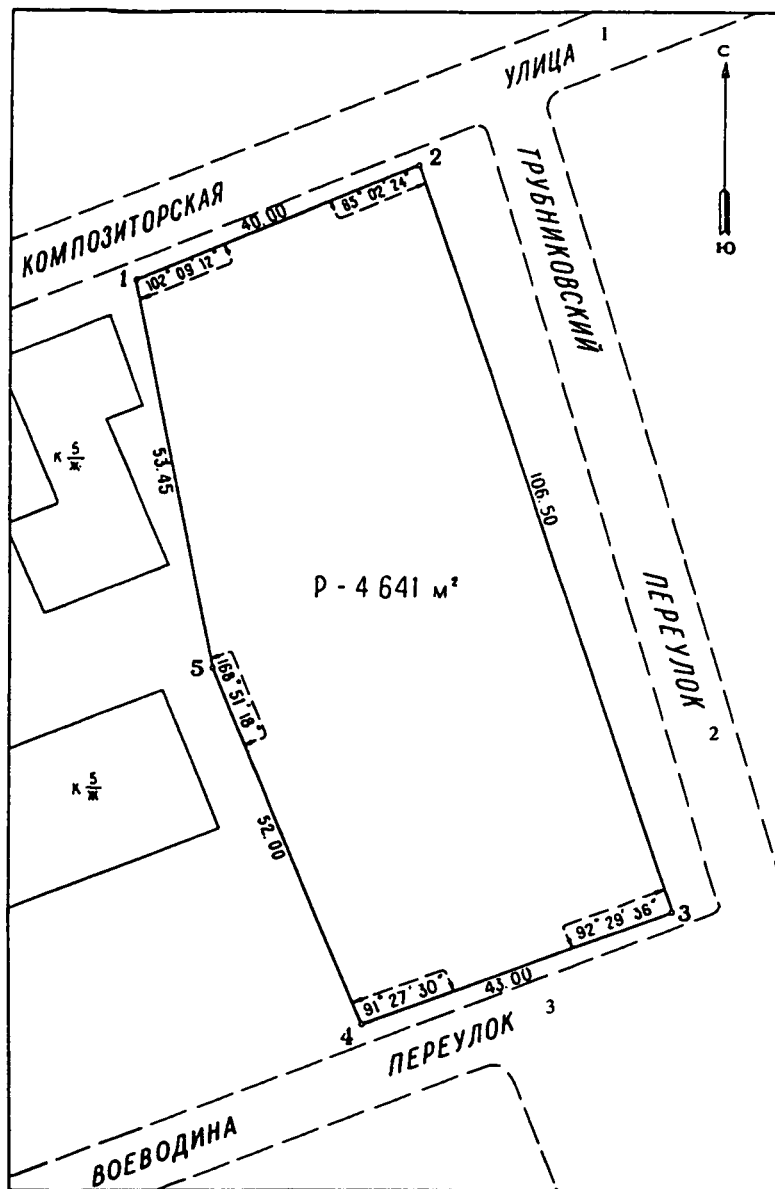
SMOLENSKAYA EMBANKMENT NO 9

From point 1 the 91.03m long line runs in an easterly direction along the line of Prochny Pereulok to point 2. From point 2 the 43.65m long line runs in a northerly direction to point 3 at an angle of $91^{\circ}57'48''$. From point 3 the 51.60m long line runs in a northerly direction to point 4 at an angle of $196^{\circ}02'30''$. From point 4 the 48.50m long line runs in a westerly direction to point 5 at an angle of $90^{\circ}00'53''$. From point 5 the 31.85m long line runs in a south westerly direction to point 6 at an angle of $162^{\circ}24'29''$. From point 6 the 4.90m long line runs in a south easterly direction to point 7 at an angle of $90^{\circ}46'05''$. From point 7 the 24.62m long line runs in a south westerly direction to point 8 at an angle of $265^{\circ}35'53''$. From point 8 the 41.00m long line runs in a south easterly direction along the Smolenskaya Embankment to point 9 at an angle of $85^{\circ}13'53''$. From point 9 the 23.12m long curved line with radius 58.00 runs in a southerly direction to point 10. From point 10 the 39.44m long line runs in a southerly direction to point 1, where it meets the line between points 1 and 2 at an angle of $75^{\circ}07'53''$.

(b)

VOYEVODINA STREET

From point 1 the line runs parallel to Kompozitorskaya Street for 40.00m to point 2. From point 2 at an angle of $85^{\circ}02'24''$ the line runs along Trubnikovsky Pereulok for 106.50m to point 3. From point 3 the line runs at an angle of $92^{\circ}29'36''$ parallel to Voyevodina Street for 43.00m to point 4. From point 4 at an angle of $91^{\circ}27'30''$ the line runs along the existing school fence for 52.00m long to point 5. From point 5 the 53.45m long line runs to point 1 at an angle of $168^{\circ}51'18''$. The line between points 5 and 1 meets the line between points 1 and 2 at an angle of $102^{\circ}09'12''$.



¹ Kompozitorskaya Street — Rue Kompozitorskaya.

² Trubnikovskiy Pereulok.

³ Voyevodina Street — Rue Voyevodina.

ANNEX 2

Description and Delineation of the London Sites

(a)

1-7 KENSINGTON PALACE GARDENS

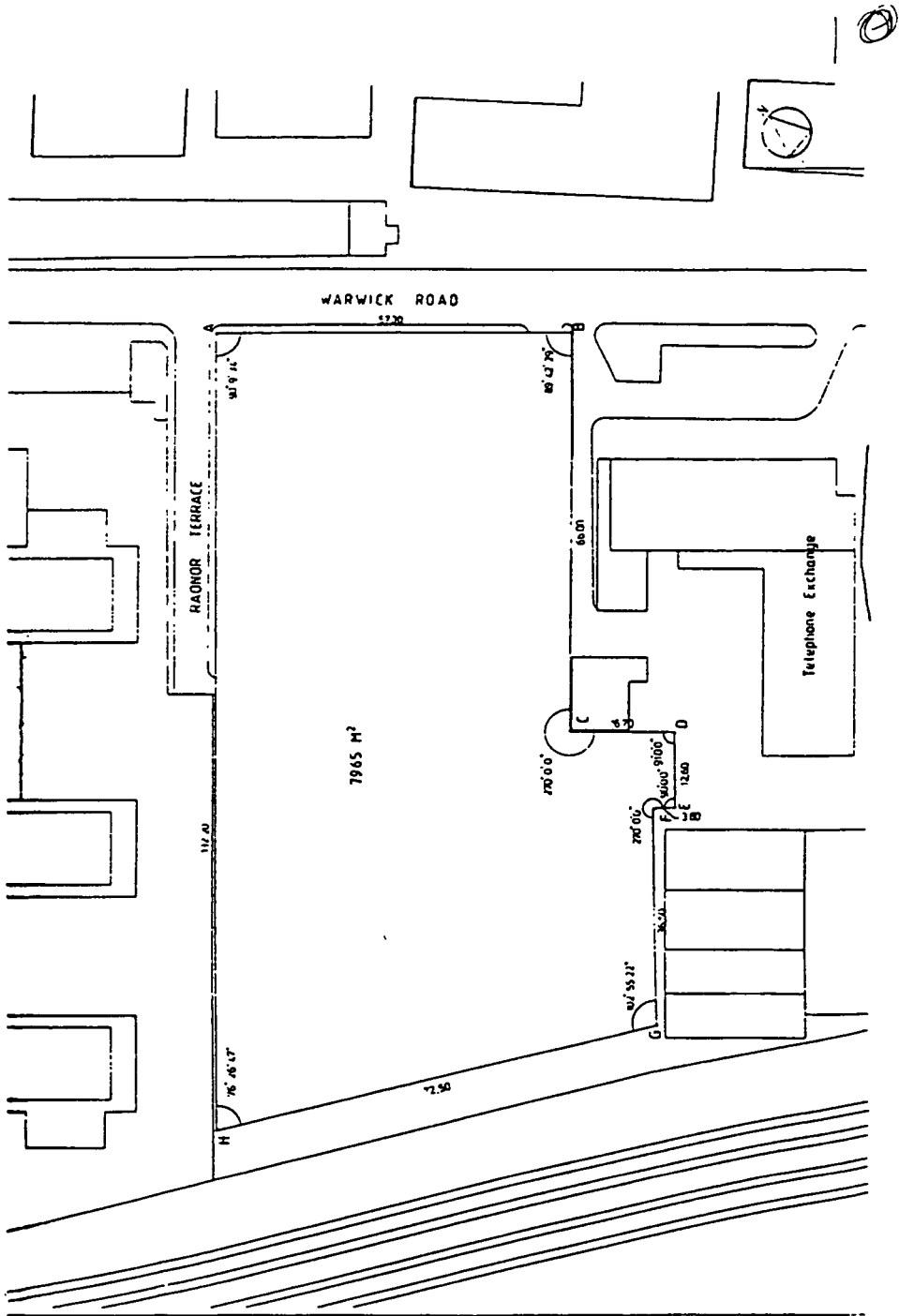
The delineation of the site begins at point A on the attached plan at the junction of Bayswater Road and the extreme north western corner of Kensington Gardens. From point A the site boundary runs southwards along the western edge of Kensington Gardens for a distance of 45.29 metres to point B. From point B the boundary turns westwards at an angle of $90^{\circ}00'00''$ for a distance of 0.66 metres to point C. From point C, the boundary runs southwards at an angle of $270^{\circ}00'00''$ for a distance of 17.20 metres to point D. From point D, the boundary proceeds westwards at an angle of $80^{\circ}28'50''$ along the northern edge of land belonging to Kensington Palace for a distance of 79.34 metres to point E. From point E the boundary continues westwards at an angle of $162^{\circ}36'00''$ for a distance of 9.23 metres to point F and thence, also in a westerly direction at an angle of $208^{\circ}12'00''$ along the northern edge of land belonging to Kensington Palace and to the property known as No 8 Kensington Palace Gardens for a distance of 83.49 metres to point G, at the junction with Kensington Palace Gardens. From point G the boundary line proceeds northwards at an angle of $90^{\circ}41'15''$ along Kensington Palace Gardens for a distance of 52.73 metres to point H, adjacent to where the boundary wall of the lodge commences. From point H, the boundary proceeds eastwards at an angle of $88^{\circ}30'00''$, parallel to the southern boundary of the lodge, for a distance of 16.05 metres to point I and then proceeds northwards at an angle of $268^{\circ}06'00''$, following the boundary wall of the lodge, for a distance of 10.35 metres to point J, on the Bayswater Road. From point J the site boundary proceeds eastwards at an angle of $88^{\circ}48'00''$ along the Bayswater Road, for a distance of 68.12 metres to point K and then continues eastwards at an angle of $171^{\circ}23'33''$ for a further 90.39 metres, back to point A. The line between points K and A meets the line between points A and B at an angle of $99^{\circ}12'15''$.

(b)

245 WARWICK ROAD

The delineation of the site begins at point A on the attached plan at the junction of Warwick Road and Radnor Terrace. From point A the site boundary runs in a south-easterly direction along Warwick Road for a distance of 57.30 metres to point B. From point B the site boundary extends in a south-westerly direction at an angle of $89^{\circ}42'29''$ for a distance of 66.00 metres to point C. The site boundary then turns in a south-easterly direction at an angle of $270^{\circ}00'00''$ for a distance of 16.70 metres to point D and continues in a south-westerly direction at an angle of $91^{\circ}00'00''$ for a distance of 12.60 metres to point E, and thence, in a north-westerly direction at an angle of $90^{\circ}00'00''$, for a distance of 3.60 metres, to point F. From that point, the boundary continues in a south-westerly direction at an angle of $270^{\circ}00'00''$ for a distance of 36.50 metres to point G. The boundary then turns in a north-westerly direction at an angle of $102^{\circ}55'22''$ for a distance of 72.50 metres to point H. From point H the site boundary follows at an angle of $76^{\circ}26'47''$ along the edge of the property known as Charles House, and along the south-eastern side of Radnor Terrace, for a distance of 132.20 metres in a north-easterly direction back to point A. The line between points H and A meets the line between points A and B at an angle of $90^{\circ}09'34''$.





[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАН-
ДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ПРЕДОСТА-
ВЛЕНИИ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ ДЛЯ СТРОИТЕЛЬСТВА
ПОСОЛЬСТВ ОБЕИХ СТРАН СООТВЕТСТВЕННО В МОСКВЕ
И ЛОНДОНЕ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Се-
верной Ирландии (именуемое в дальнейшем "Правительство Соеди-
ненного Королевства") и Правительство Союза Советских Социалистиче-
ских Республик (именуемое в дальнейшем "Правительство СССР") дого-
ворились о нижеследующем:

Часть I

Статья I

/1/ Правительство СССР предоставляет Правительству Соеди-
ненного Королевства в аренду следующие земельные участки в Москве
(именуемые в дальнейшем "московские участки") для строительства
зданий Посольства Великобритании:

- /а/ участок площадью приблизительно 0,92 гектара по
Смоленской набережной, № 9, Киевский район; и
- /б/ участок площадью приблизительно 0,46 гектара по
пер. Воеводина.

/2/ Подробное описание московских участков и их границ дает-
ся в Приложении I к настоящему Соглашению.

Статья 2

/1/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет пра-
вительству СССР в аренду следующие земельные участки в Лондоне

(именуемые в дальнейшем "лондонские участки") для строительства зданий Посольства СССР:

- /а/ участок площадью приблизительно 1,05 гектара по Кенсингтон Пэлас Гарденс, № I-7; и
- /б/ участок площадью приблизительно 0,80 гектара по Уорик роуд, № 245. Тем не менее Правительство Соединенного Королевства обязуется предложить до 1 марта 1988 г. возможный альтернативный участок на рассмотрение Правительства СССР в качестве замены участка по Уорик роуд, № 245, имея в виду требования Правительства СССР в отношении приемлемости такого участка по размеру и расположению.

/2/ Подробное описание участков по Кенсингтон Пэлас Гарденс, № I-7 и Уорик роуд, № 245 и их границ дается в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

/3/ Описания и планы такого альтернативного участка, который может быть согласован в соответствии с параграфом /1/ /б/ данной статьи вместе с соответствующими условиями для освобождения и последующей застройки, будут согласованы между Сторонами в период, когда по такому альтернативному участку будет достигнуто согласие.

Статья 3

/1/ Условия, на которых московские и лондонские участки взаимно предоставляются Сторонам в пользование на период строительства, будут определены в Соглашении о строительстве, а условия аренды предоставленных земельных участков и построенных на них зданий посольств обеих стран будут определены Соглашением об аренде, заключение которых предусмотрено статьей 8 настоящего Соглашения.

/2/ Аренда московских и лондонских участков, упомянутых в статьях I и 2 настоящего Соглашения предоставляется на 99 лет без какого-либо финансового возмещения за предоставление аренды. Арендная плата устанавливается равной одному фунту стерлингов в год за каждый лондонский участок и одному рублю в год за каждый московский участок.

/3/ Подготовка и регистрация аренды будут осуществлены бесплатно.

/4/ Вопросы налогообложения любого вида в отношении участков и зданий, установленного государством или местными властями, будут регулироваться положениями Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года.

/5/ Не позднее чем за 15 лет до истечения сроков действия аренды Стороны вступят в переговоры об условиях аренды на новый срок.

Статья 4

В сроки, подлежащие согласованию между Сторонами:

/1/ За свой счет Правительство СССР освободит московские участки от всех зданий и наземных сооружений, а также подземных коммуникаций, восстановив первоначальный рельеф участков.

/2/ За свой счет Правительство Соединенного королевства освободит лондонские участки от всех зданий и наземных сооружений, а также подземных коммуникаций, восстановив первоначальный рельеф участков.

/3/ Параграф /2/ настоящей статьи не применяется к той части лондонских участков, которая известна как Кенсингтон Пэлс Гарденс, №№ 6 и 7, которые заштрихованы на плане Кенсингтон Пэлс Гарденс, №№ I-7, в Приложении 2 к настоящему Соглашению,

за исключением того, что Правительство Соединенного Королевства освободит упомянутую часть лондонских участков от всех подземных коммуникаций вне периметра существующих зданий. Все необходимое освобождение от подземных коммуникаций в периметре зданий будет осуществлено Правительством Соединенного Королевства за его счет по консультациям с Правительством СССР.

Часть II

Статья 5

В Части II настоящего Соглашения под "предварительным проектом" понимаются предварительные чертежи и спецификации работ, которые будут выполняться на участках, подлежащих застройке, выполненные в таком виде, чтобы они представляли основу для заявки на получение разрешения от планирующих организаций.

Статья 6

Каждая Сторона бесплатно предоставляет другой Стороне такую информацию по нижеперечисленным вопросам, которая может обоснованно потребоваться другой Стороне:

- /а/ геодезические, геологические, гидрологические и метеорологические данные;
- /б/ правила и нормы строительства, практика строительства;
- /в/ правила и порядок проектирования;
- /г/ данные о городских коммуникациях, подходящих к участкам.

Статья 7

/I/ Сторона, получающая земельные участки, за свой счет готовит предварительные проекты и передаст их в двух экземплярах

Стороне, предоставляющей земельные участки, совместно с пояснительным материалом, который может потребоваться.

/2/ Сторона, предоставляющая земельные участки, бесплатно предоставит Стороне, получающей земельные участки, услуги профессионального архитектора-консультанта для оказания консультативной помощи в подготовке предварительных проектов и их согласования с соответствующими местными властями.

/3/ Заявка, упомянутая в статье 5, на получение разрешения планирующих организаций будет сделана соответствующими властями Стороны, предоставившей земельные участки. Расходы по представлению такой заявки будет нести Сторона, предоставляющая земельные участки.

Статья 8

Стороны заключат:

- /а/ Соглашение о строительстве, касающееся выполнения работ, осуществляемых на лондонских и московских участках, и других связанных с этим вопросов; и
- /б/ Соглашение об аренде, касающееся условий предоставления аренды.

Статья 9

/I/ В течение шести месяцев после предоставления аренды (как определено в статье 3 настоящего Соглашения) или с такой даты после завершения строительства зданий на лондонских и московских участках, о которой Стороны договорятся (что будет последним):

- /а/ Правительство Соединенного Королевства освободит арендуемые им здания по набережной им. Мориса Тореза, № 14; и

/6/ Правительство СССР освободит арендуемые им здания №№ 10, 13, 16 и 18 по Кенсингтон Пэлас Гарденс.

/2/ Стадия, на которой строительство зданий будет считаться завершенным, в целях, упомянутых выше в параграфе /1/, будет определена в Соглашении о строительстве, заключаемом в соответствии со статьей 8/а/ настоящего Соглашения.

Статья 10

/1/ Часть II настоящего Соглашения вступает в силу по подписании этого Соглашения, после чего каждая Сторона имеет право на то, чтобы компетентным властям были представлены от своего имени заявки на получение разрешений планирующих организаций, как предусмотрено статьей 7 настоящего Соглашения, для принятия решения в соответствии с процедурой и практикой, обычно применяющимися в отношении таких проектов, а также на то, чтобы соответственно ответ на заявки был представлен Стороне, получающей земельные участки, в возможно короткий срок.

/2/ Намерением Сторон является скорейшее заключение, после одобрения компетентными властями разрешений планирующих организаций в отношении земельных участков, Соглашения о строительстве и Соглашения об аренде, упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения, по подписании которых Часть I настоящего Соглашения вступает в силу, если до этого не будет достигнуто иной договоренности.

/3/ Стороны согласились, что по подписании настоящего Соглашения каждая из них может принимать соответствующие меры внутреннего порядка в связи с Частью I настоящего Соглашения.

/4/ Правительство СССР может отложить разработку проекта и строительство на участке, предоставляемом в соответствии с пара-

графом /I/ /б/ статьи 2. В случае такой отсрочки Стороны продолжат работы по проектированию, получению разрешения от планирующих организаций, строительству и предоставлению аренды участков по Смоленской набережной и пер. Воеводина в Москве и по Кенсингтон Пэлас Гарденс, № 1-7 в Лондоне и освободят здания, указанные в статье 9, по завершении этих работ.

/5/ До вступления в силу Соглашений о строительстве и аренде Стороны путем обмена нотами уточнят, какой участок будет предоставлен в соответствии со статьей 2 /I/ /б/ настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве сего 31 дня марта месяца 1987 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

GEOFFREY POWE

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

E. SHEVARDNADZE

Приложение № I

ОПИСАНИЕ МОСКОВСКИХ УЧАСТКОВ

а - участок по Смоленской наб.

От точки I линия участка идет на восток по линии вдоль Проточного пер. длиной 91.03 м до точки 2.

От точки 2 линия под углом $91^{\circ}57'48''$ идет на север длиной 43.65 м до точки 3.

От точки 3 под углом $196^{\circ}02'30''$ идет на север до точки 4 длиной 51.60 м.

От точки 4 под углом $90^{\circ}00'53''$ линия идет на запад до точки 5 длиной 48.50 м.

От точки 5 под углом $162^{\circ}24'29''$ линия идет на юго-запад до точки 6 длиной 31.85 м.

От точки 6 под углом $90^{\circ}46'05''$ линия идет на юго-восток до точки 7 длиной 4.90 м.

От точки 7 под углом $265^{\circ}35'53''$ линия идет на юго-запад до точки 8 длиной 24.62 м.

От точки 8 под углом $85^{\circ}13'53''$ линия идет на юго-восток вдоль Смоленской наб. до точки 9 длиной 41.00 м.

От точки 9 линия идет на юг по кривой с радиусом 58.00 м до точки 10, длина кривой 23.12 м.

От точки 10 линия идет на юг до точки I длиной 39.44 м, где она соприкасается с линией между точками I и 2 под углом $75^{\circ}07'53''$.

б - участск по пер.Воеводина

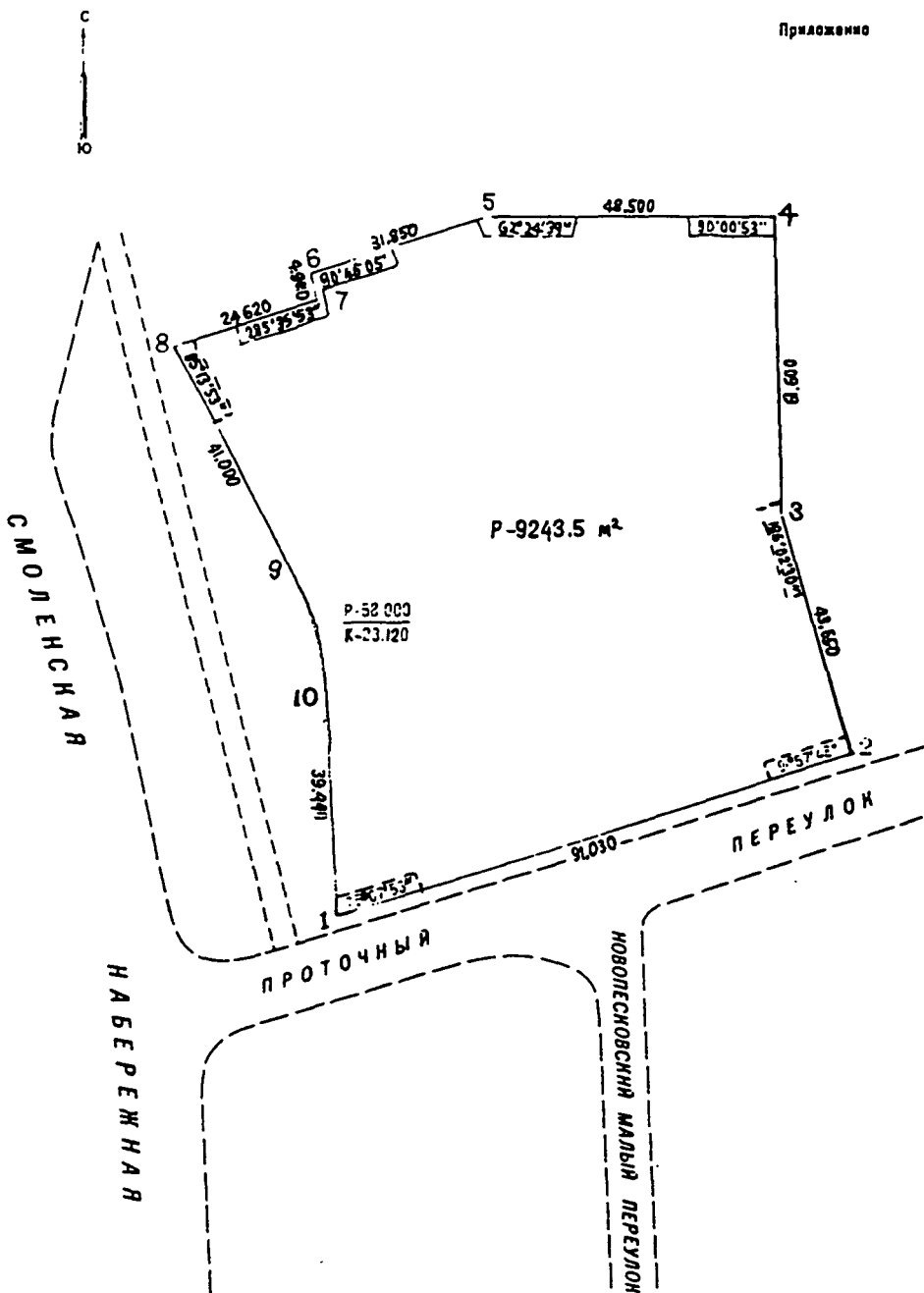
От точки I линия участка идет параллельно Композиторской улице длиной 40.00 м до точки 2.

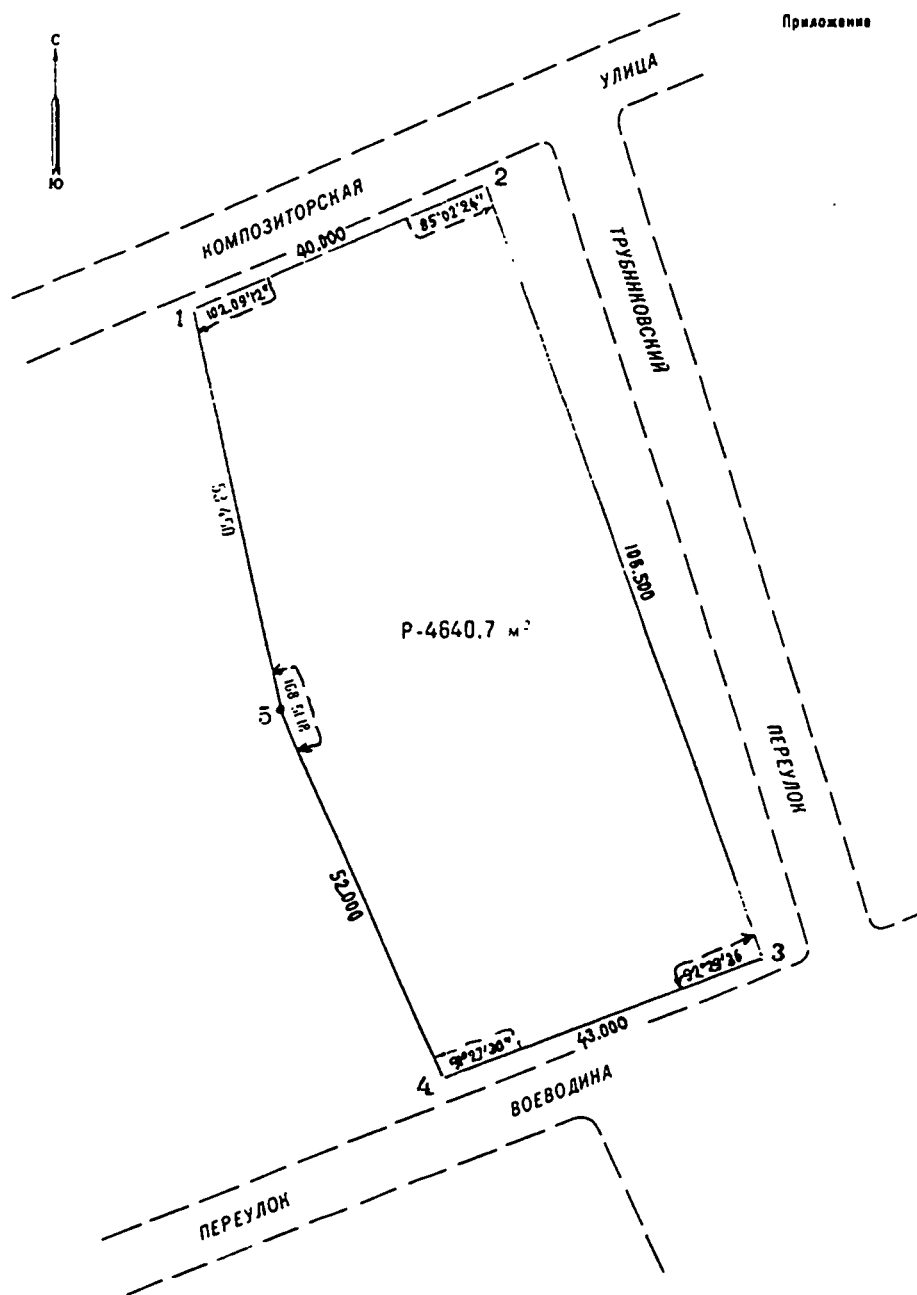
От точки 2 под углом $85^{\circ}02'24''$ линия идет вдоль Трубниковского пер. длиной 106.50 м до точки 3.

От точки 3 под углом $92^{\circ}29'36''$ линия идет параллельно пер.Воеводина длиной 43.00 м до точки 4.

От точки 4 под углом $91^{\circ}27'30''$ линия идет вдоль существующего забора школы длиной 52.00 м до точки 5.

От точки 5 под углом $168^{\circ}51'18''$ линия идет до точки I длиной 53.45 м. Линия между точками 5 и I соприкасается в линии между точками I и 2 под углом $102^{\circ}09'12''$.





Приложение 2

ОПИСАНИЕ ЛОНДОНСКИХ УЧАСТКОВ

а- участок по Кенсингтон Пэлас Гарденс, I-7

I. Граница участка начинается в точке А на прилагаемом плане на пересечении Бейсуотер роуд с северо-западной стороной Кенсингтон Гарденс. От точки А граница участка идет на юг вдоль западного края Кенсингтон Гарденс на расстояние 45,29 метра до точки В. Из точки В граница поворачивает в западном направлении под углом $90^{\circ}00'00''$ на расстояние 0,66 метра до точки С. Из точки С граница идет в южном направлении под углом $270^{\circ}00'00''$ на расстояние 17,20 метра до точки D. От точки D граница идет в западном направлении под углом $80^{\circ}28'50''$ вдоль северного края земельного участка, принадлежащего Кенсингтонскому дворцу, на расстояние 79,34 метра до точки E. От точки E граница продолжается в западном направлении под углом $162^{\circ}36'00''$ на расстояние 9,23 метра до точки F, и от нее также в западном направлении под углом $208^{\circ}12'00''$ вдоль северного края земельного участка, принадлежащего Кенсингтонскому дворцу и земельной собственности, известной, как Кенсингтон Пэлас Гарденс, № 8, на расстояние 83,49 метра до точки G у пересечения с Кенсингтон Пэлас Гарденс. Из точки G линия границы идет в северном направлении под углом $90^{\circ}41'15''$ вдоль Кенсингтон Пэлас Гарденс на расстояние 52,73 метра до точки H, где начинается примыкающая к ней стена ограждения домика привратника. Из точки H граница идет в восточном направлении под углом $88^{\circ}30'00''$ параллельно южной границе стены ограждения домика на расстояние 16,05 метра до точки I и затем идет на север под углом $268^{\circ}06'00''$ вдоль стены ограждения домика на расстояние 10,35 метра до точки J на Бейсуотер роуд. Из точки J граница участка идет на восток под углом $88^{\circ}48'00''$ вдоль Бейсуотер роуд на расстояние 63,12 метра до точки K и затем продолжается в восточном направлении под углом $171^{\circ}23'33''$ далее на расстояние 90,39 метра, возвращаясь до точки A. Линия между точками K и A соприкасается с линией между точками A и B под углом $99^{\circ}12'15''$.

б - участок по Уорик роуд, 245

Граница участка начинается в точке А на прилагаемом плане на пересечении Уорик роуд с Рэднор Террас. Из точки А граница участка идет в юго-восточном направлении вдоль Уорик роуд на расстояние 57,30 метра до точки В. Из точки В граница участка продолжается в юго-западном направлении под углом $89^{\circ}42'29''$ на расстояние 66,00 метров до точки С. Затем граница участка поворачивает в юго-восточном направлении под углом $270^{\circ}00'00''$ на расстояние 16,70 метра до точки D и продолжает идти в юго-западном направлении под углом $91^{\circ}00'00''$ на расстояние 12,60 метра до точки Е и от нее в северо-западном направлении под углом $90^{\circ}00'00''$ на расстояние 3,60 метра до точки F. Из этого пункта граница идет в юго-западном направлении под углом $270^{\circ}00'00''$ на расстояние 36,50 метра до точки G. Затем граница поворачивает в северо-западном направлении под углом $102^{\circ}55'22''$ на расстояние 72,50 метра до точки H. Из точки H граница участка следует под углом $76^{\circ}26'47''$ вдоль края земельной собственности, известной, как Чарльз Хаус, и вдоль юго-восточной стороны Рэднор Террас на расстояние 132,20 метра в северо-восточном направлении, возвращаясь до точки А. Линия между точками H и А соприкасается с линией между точками А и В под углом $90^{\circ}09'34''$.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FOURNITURE MUTUELLE DE SITES POUR LA CONSTRUCTION D'AMBASSADES DES DEUX PAYS RESPECTIVEMENT À MOSCOU ET À LONDRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « le Gouvernement de l'URSS »);

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I*Article premier*

1. Le Gouvernement de l'URSS loue au Gouvernement du Royaume-Uni les sites suivants situés à Moscou (ci-après dénommés « les sites de Moscou ») pour la construction des bâtiments de l'Ambassade britannique :

a) Un site d'une superficie d'environ 0,92 hectare situé au n° 9 du Quai Smolenskaya, district de Kiev; et

b) Un site d'une superficie de 0,46 hectare à la rue Voyevodina.

2. Les sites de Moscou sont décrits et délimités de façon plus précise à l'Annexe I du présent Accord.

Article 2

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni loue au Gouvernement de l'URSS les sites suivants situés à Londres (ci-après dénommés « les sites de Londres ») pour la construction des bâtiments de l'Ambassade de l'URSS :

a) Un site d'une superficie d'environ 1.05 hectare situé aux n°s 1 à 7, Kensington Palace Gardens; et

b) Un site d'une superficie d'environ 0,80 hectare au n° 245 Warwick Road. Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à proposer, d'ici au 1^{er} mars 1988, à l'examen du Gouvernement de l'URSS, un autre site susceptible de remplacer le site de Warwick Road, compte tenu des besoins du gouvernement de l'URSS concernant la situation et la superficie d'un tel site.

2. Les sites situés aux n°s 1 à 7, Kensington Palace Gardens et au n° 245 Warwick Road sont décrits et délimités de façon plus précise à l'Annexe 2 du présent Accord.

¹ Le titre II de l'Accord est entré en vigueur le 31 mars 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

3. La description et les plans du site de remplacement qui pourrait être convenu conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ainsi que les arrangements appropriés relatifs à son déblaiement et à son mode d'utilisation ultérieur, seront convenus entre les Parties lorsque celles-ci se seront mises d'accord sur ledit site.

Article 3

1. Les conditions en vertu desquelles les sites de Londres et de Moscou seront placés à la disposition des Parties en vue de leur utilisation au cours de la période de construction seront régies par l'Accord de construction, et les clauses et conditions des baux de location des sites et les bâtiments des ambassades des deux pays construits sur ces emplacements seront régis par l'Accord relatif aux baux; la conclusion de ces textes étant réglée par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

2. Les baux relatifs aux sites de Moscou et de Londres visés aux articles 1 et 2 du présent Accord seront conclus pour 90 ans sans contrepartie financière. Le loyer sera fixé au taux d'une livre payable annuellement pour chacun des sites de Londres et d'une livre payable annuellement pour chacun des sites de Moscou.

3. La rédaction et l'enregistrement des baux n'entraîneront aucuns frais.

4. Les questions relatives à l'assujettissement aux taxes locales ou nationales seront régies par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961)¹.

5. Au plus tard quinze ans avant l'expiration des baux, les Parties procéderont à des entretiens concernant les termes et les conditions de reconduction des baux pour une nouvelle période.

Article 4

A des dates à convenir entre les Parties :

1. A ses propres frais, le Gouvernement de l'URSS veille au déblaiement des sites de Moscou, de tous bâtiments et constructions en surface de même que des services souterrains, de manière à rendre aux sites leur état original.

2. A ses propres frais, le Gouvernement du Royaume-Uni veille au déblaiement des sites de Londres, de tous bâtiments et constructions en surface de même que des services souterrains, de manière à rendre aux sites leur état original.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à la portion des sites de Londres situés aux numéros 6 et 7, Kensington Palace Gardens indiquée à la partie ombrée du plan du site situé aux numéros 1 à 7 Kensington Palace Gardens, qui figure à l'Annexe 2 du présent Accord; étant entendu toutefois que le Gouvernement du Royaume-Uni retirera de ladite portion des sites de Londres tous les services souterrains situés hors du périmètre des bâtiments existants. Tout déplacement des services souterrains situés à l'intérieur du périmètre des bâtiments sera effectué par le Gouvernement du Royaume-Uni à ses propres frais en consultation avec le Gouvernement de l'URSS.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

TITRE II

Article 5

Au titre II du présent Accord, l'expression « plans préliminaires » s'entend des dessins et des spécifications préliminaires des travaux qui seront exécutés sur les chantiers de construction, mis au point sous une forme susceptible de servir aux fins des demandes d'autorisation présentées aux services de l'urbanisme.

Article 6

Chaque Partie fournit sans frais à l'autre Partie les informations que celle-ci pourrait raisonnablement réclamer concernant les questions suivantes :

- a) Données topographiques, géologiques, hydrologiques et météorologiques;
- b) Règlements, normes et pratiques de construction;
- c) Règles et procédures relatives à la planification;
- d) Informations relatives aux services publics de distribution disponibles sur les sites.

Article 7

1. La Partie à laquelle les sites sont offerts prépare à ses propres frais les plans préliminaires et elle en communique deux exemplaires à la Partie qui offre lesdits sites, accompagnés des éléments explicatifs qui peuvent s'avérer nécessaires.

2. La Partie qui place les sites à la disposition de l'autre Partie à laquelle les sites sont offerts, met à la disposition de celle-ci, à titre gratuit, les services d'un architecte professionnel à titre de consultant qui sera chargé de fournir des conseils, d'aider à la préparation des plans préliminaires, et d'obtenir l'approbation des autorités locales compétentes.

3. Les demandes d'autorisation visées à l'article 5 seront présentées par les autorités compétentes de la Partie qui offre les sites. Les frais relatifs aux demandes seront à la charge de ladite Partie.

Article 8

Les Parties concluront :

- a) Un Accord de construction relatif à l'exécution des travaux qui devront être effectués aux sites de Londres et de Moscou et à d'autres questions connexes; et
- b) Un Accord relatif aux baux portant sur les arrangements concernant l'octroi des baux.

Article 9

1. Dans un délai de six mois suivant le conclusion des baux (conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord) ou à une date choisie par les Parties suivant l'achèvement de la construction des bâtiments sur les sites de Londres et de Moscou (la dernière de ces deux dates étant retenue) :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni quittera les bâtiments loués par lui au n° 14 du Quai Morisa Toreza; et
- b) Le Gouvernement de l'URSS quittera les bâtiments loués par lui aux n°s 10, 13, 16 et 18 Kensington Palace Gardens.

2. Aux fins du paragraphe 2 ci-avant, le stade auquel la construction des bâtiments sera considérée comme achevée sera stipulé dans l'Accord de construction conclu aux termes de l'article 8, *a* du présent Accord.

Article 10

1. Le titre II du présent Accord entrera en vigueur dès la signature de l'Accord et chaque Partie aura alors et de ce fait le droit que soient présentées en son nom les demandes d'autorisation visées à l'article 7 du présent Accord, aux autorités compétentes pour leur décision conformément aux procédures et aux pratiques qui s'appliquent normalement en pareille matière, et qu'une réponse lui soit fournie à cet égard dès que possible.

2. Il est dans l'intention des Parties de conclure aussi rapidement que possible après réception de l'autorisation des autorités compétentes en ce qui concerne les sites, l'Accord de construction et l'Accord relatif aux baux visés à l'article 8 du présent Accord suivant la signature desquels, le titre I du présent Accord entrera en vigueur sauf décision antérieure contraire.

3. Les Parties conviennent qu'il sera loisible à chacune d'elles de prendre toutes mesures internes appropriées en ce qui concerne le titre I du présent Accord, dès la signature de l'Accord.

4. Le Gouvernement de l'URSS peut décider de reporter la conception et la construction en ce qui concerne le site mis à sa disposition conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2. En pareil cas, les Parties prendront les dispositions nécessaires en ce qui concerne la conception, les autorisations, la construction et la conclusion des baux en ce qui concerne les sites situés respectivement au Quai Smolenskaya et à la rue Voyevodina à Moscou et aux n^{os} 1 à 7 Kensington Palace Gardens à Londres, et elles quitteront les constructions visées à l'article 9 suivant l'achèvement de ces arrangements.

5. Avant l'entrée en vigueur de l'Accord de construction et de l'Accord relatif aux baux, les Parties indiqueront par voie d'échange de notes le site qui sera mis à disposition conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 31 mars 1987, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

E. SHEVARDNADZE

ANNEXE I

DESCRIPTION ET DÉLIMITATION DES SITES DE MOSCOU

(a)

Quai Smolenskaya n° 9

Commençant au point 1, la ligne d'une longueur de 91,03 mètres se dirige vers l'est le long de la ligne de Protochny Pereulok jusqu'au point 2. Du point 2, la ligne d'une longueur de 43,65 mètres se dirige vers le nord en direction du point 3 à un angle de 91°57'48". Du point 3, la ligne d'une longueur de 51,60 mètres se dirige vers le nord à un angle de 196°02'30" jusqu'au point 4. Du point 4, la ligne d'une longueur de 48,50 mètres se dirige vers l'ouest à un angle de 90°00'53" jusqu'au point 5. Du point 5, la ligne d'une longueur de 31,85 mètres se dirige vers le sud à un angle de 162°24'29" jusqu'au point 6. Du point 6, la ligne d'une longueur de 4,90 mètres se dirige vers le sud-est à un angle de 90°46'05" jusqu'au point 7. Du point 7, la ligne d'une longueur de 24,62 mètres se dirige vers le sud-ouest à un angle de 265°35'53" jusqu'au point 8. Du point 8, la ligne d'une longueur de 41,00 mètres se dirige vers le sud-est le long du Quai Smolenskaya à un angle de 85°13'53" jusqu'au point 9. Du point 9, la ligne courbe d'une longueur de 23,12 mètres de long, d'un rayon de 58,00, se dirige vers le sud jusqu'au point 10. Du point 10, la ligne d'une longueur de 39,44 mètres se dirige vers le sud jusqu'au point 1 jusqu'à sa rencontre avec la ligne entre les points 1 et 2 à un angle de 75°07'53".

(b)

Rue Voyevodina

Commençant au point 1, la ligne se dirige parallèlement à la rue Kompozitorskaya sur une longueur de 40,00 mètres jusqu'au point 2. Du point 2, la ligne d'une longueur de 106,50 mètres se dirige le long de Trubnikovsky Pereulok à un angle de 85°02'24" jusqu'au point 3. Du point 3, la ligne d'une longueur de 43,00 mètres se dirige à un angle de 92°29'36" parallèlement à la rue Voyevodina jusqu'au point 4. Du point 4, la ligne d'une longueur de 52,00 mètres se dirige à un angle de 91°27'30" le long de la clôture actuelle de l'école jusqu'au point 5. Du point 5, la ligne d'une longueur de 53,45 mètres se dirige à un angle de 168°51'18" jusqu'au point 1. La ligne entre les points 5 et 1 rejoint la ligne entre les points 1 et 2 à un angle de 102°09'12".

[Pour les cartes, voir les pages 420 et 421 du présent volume.]

ANNEXE II

DESCRIPTION ET DÉLIMITATION DES SITES DE LONDRES

(a)

1-7 Kensington Palace Gardens

La délimitation du site commence au point A du plan ci-joint à l'intersection de Bayswater Road et du coin nord-ouest de Kensington Gardens. Du point A, la ligne d'une longueur de 45,29 mètres se dirige vers le sud-ouest le long de la limite occidentale de Kensington Gardens jusqu'au point B. Du point B, la ligne d'une longueur de 0,66 mètres se dirige à un angle de $90^{\circ}00'00''$ vers l'ouest jusqu'au point C. Du point C, la ligne d'une longueur de 17,20 mètres se dirige à un angle de $270^{\circ}00'00''$ vers le sud jusqu'au point D. Du point D, la ligne d'une longueur de 79,34 mètres se dirige à un angle de $80^{\circ}28'50''$ vers l'ouest le long de la limite septentrionale du terrain appartenant au palais de Kensington, jusqu'au point E. Du point E, la ligne d'une longueur de 9,23 mètres continue à se diriger vers l'ouest à un angle de $162^{\circ}36'00''$ jusqu'au point F, puis également vers l'ouest à un angle de $208^{\circ}12'00''$ le long de la limite septentrionale du terrain appartenant au Palais de Kensington et au domaine du n° 8 Kensington Palace Gardens sur une longueur de 83,49 mètres jusqu'au point G, à l'intersection avec Kensington Palace Gardens. Du point G, la ligne d'une longueur de 52,73 mètres se dirige vers le nord à un angle de $90^{\circ}41'15''$, le long de Kensington Palace Gardens jusqu'au point H qui jouxte l'endroit où commence le mur mitoyen du pavillon du gardien. Du point H, la ligne d'une longueur de 16,05 mètres se dirige vers l'est à un angle de $88^{\circ}30'00''$ parallèlement à la limite méridionale du pavillon jusqu'au point I, puis se dirige vers le nord, à un angle de $268^{\circ}06'00''$, le long du mur du pavillon sur une longueur de 10,35 mètres jusqu'au point J situé sur Bayswater Road. Du point J, la ligne d'une longueur de 68,12 mètres se dirige vers l'est à un angle de $88^{\circ}48'00''$ le long de Bayswater Road jusqu'au point K, puis continue vers l'est à un angle de $171^{\circ}23'33''$ sur une distance de 90,39 mètres jusqu'à son retour au point A. La ligne entre les points K et A intercepte la ligne entre les points A et B à un angle de $99^{\circ}12'15''$.

(b)

245 Warwick Road

La délimitation du site commence au point A du plan ci-joint à l'intersection de Warwick Road et Radnor Terrace. Du point A, la ligne se dirige vers le sud-est le long de Warwick Road sur une longueur de 57,30 mètres jusqu'au point B. Du point B, la ligne se dirige à un angle de $89^{\circ}42'29''$, vers le sud-ouest sur une longueur de 66,00 mètres jusqu'au point C. Puis la ligne se dirige vers le sud-est à un angle de $270^{\circ}00'00''$ sur une longueur de 16,70 mètres jusqu'au point D, et elle continue vers le sud-ouest à un angle de $91^{\circ}00'00''$ sur une longueur de 12,60 mètres jusqu'au point E, puis vers le nord-ouest à un angle de $90^{\circ}00'00''$ sur une longueur de 3,60 mètres jusqu'au point F. De ce point, la ligne se dirige vers le sud-ouest à un angle de $270^{\circ}00'00''$ sur une longueur de 36,50 mètres jusqu'au point G. Puis de ce point, la ligne se dirige vers le nord-ouest à un angle de $102^{\circ}55'22''$ sur une longueur de 72,50 mètres jusqu'au point H. Du point H, la ligne se dirige à un angle de $76^{\circ}26'47''$ le long de la limite de l'immeuble dénommé Charles House, ensuite le long du côté sud-est de Radnor Terrace, sur une longueur de 132,20 mètres vers le nord-est jusqu'à son retour au point A. La ligne entre les points H et A intercepte la ligne entre les points A et B à un angle de $90^{\circ}09'34''$.

[Pour les cartes, voir les pages 423 et 424 du présent volume.]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned
Constitution and of the amendments to arti-
cles 24 and 25 adopted by the Twelfth,
Twentieth and Twenty-ninth Sessions of
the World Health Assembly and to arti-
cles 34 and 55 adopted by the Twenty-sixth
Session of the World Health Assembly

ACCEPTATION de la Constitution susmen-
tionnée et des amendements aux arti-
cles 24 et 25 adoptés par les Douzième,
Vingtième et Vingt-neuvième sessions de
l'Assemblée mondiale de la santé et des
amendements aux articles 34 et 55 adoptés
par la Vingt-sixième session de l'Assem-
blée mondiale de la santé

Instrument deposited on:

25 November 1991

LITHUANIA

(With effect from 25 November 1991.)

Registered ex officio on 25 November 1991.

Instrument déposé le :

25 novembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 25 novembre 1991.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639 et 1647.

No. 1374. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1950¹

N° 1374. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BERNE, 29 SEPTEMBER AND 23 NOVEMBER 1990

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BERNE, 29 SEPTEMBRE ET 23 NOVEMBRE 1990

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

I

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the Federal Department
of Foreign Affairs of the Swiss Federal Council*

BRITISH EMBASSY
BERNE

29 September 1990

Note No. 102

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for Air Services between and beyond their respective Territories, done at London on 5 April 1950, as amended¹ ("the Agreement") and to discussions which have recently taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the Agreement shall be amended by the addition, after Article 7 of the Agreement, of a new Article on Aviation Security to be numbered Article 7 *Bis*, the text of which is set out in the Annex to this Note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 107, and annex A in volumes 310, 360, 1160, 1341 and 1505.

² Came into force on 23 November 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107, et annexe A des volumes 310, 360, 1160, 1341 et 1505.

² Entré en vigueur le 23 novembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's Reply to that effect shall, in accordance with Article 9 of the Agreement, constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. W. LONG

ANNEX

ARTICLE 7 bis

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,¹ the Convention on Offences and Certain Other Acts committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,² the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970³ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971)⁴ form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and airport navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, pursuant to Article 2(2) of this Agreement, for entrance into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. The consultations shall be conducted within 30 days from the date on which consultation was requested. If the parties fail to reach a satisfactory resolution within 30 days and if the other Contracting Party has not adequately met its obligations pursuant to paragraphs (4) and (5) of this Article, a Contracting Party may immediately take appropriately measured protective action which may involve limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of any airline or airlines of the other Contracting Party. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of this Article. When justified by an emergency involving an immediate threat to the safety of passengers, crew or aircraft one Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne au Département fédéral
des Affaires étrangères du Conseil fédéral suisse*

AMBASSADE BRITANNIQUE
BERNE

Le 29 septembre 1990

Note n° 102

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

C. W. LONG

[*Annexe comme sous la note II*]

II

[*Le Département fédéral des Affaires étrangères du Conseil
fédéral suisse à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne*]

Berne
23 November 1990¹

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 29 septembre 1990, dont la teneur est la suivante:

“ J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens, conclu à Londres le 5 avril 1950, tel qu'amendé² (“ l'accord ”), et aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux gouvernements.

Comme résultat de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'accord soit amendé par l'insertion, après l'article 7 de l'accord, d'un nouvel article sur la sûreté de l'aviation, numéroté article *7bis* et dont le contenu figure en annexe à la présente lettre.

Si la proposition précitée rencontre l'agrément du Conseil fédéral suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe ainsi que votre réponse à ce sujet constituent, conformément à l'article 9 de l'accord, un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.”

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition faite dans la lettre précitée rencontre l'agrément du Conseil fédéral suisse. Dès lors, votre lettre et son annexe ainsi que la présente réponse et son annexe (texte de l'article *7bis* en anglais et en français) constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

RENÉ FELBER

¹ Le 23 novembre 1990.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107, et annexe A des volumes 310, 360, 1160, 1341 et 1505.

ANNEXE

ARTICLE 7bis

(1) Les Parties Contractantes, conscientes que la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages représente une condition essentielle pour l'exploitation de services aériens internationaux, réaffirment que leur obligation mutuelle d'assurer la sûreté de l'aviation civile et de la protéger contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent accord (en particulier leurs obligations stipulées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, dans la Convention relative aux infractions et à certains actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963², dans la Convention pour la répression de capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970³, et dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971)⁴.

(2) Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

(3) Dans leurs rapports mutuels, les Parties Contractantes se conformeront aux normes et, dans la mesure où elles s'appliquent aux Parties Contractantes, aux recommandations relatives à l'aviation civile internationale qui sont désignées comme Annexes à la Convention; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. La référence dans ce paragraphe aux normes relatives à la sûreté de l'aviation inclut toute différence qui sera notifiée par la Partie Contractante concernée. Chaque Partie Contractante communiquera à l'avance à l'autre Partie Contractante toute différence qu'elle aura l'intention de notifier.

(4) Chaque Partie Contractante convient que ses entreprises désignées peuvent être tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie Contractante prescrit, en vertu de l'article 2, paragraphe 2 du présent accord, pour l'entrée sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main et pour assurer de manière appropriée l'inspection des équipages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante tiendra compte favorablement de toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les télécommunications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin de manière rapide et sûre à cet incident ou à cette menace d'incident.

(6) Lorsqu'une Partie Contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie Contractante ne respecte pas les dispositions de sûreté des paragraphes 4 et 5 du présent article, la première Partie Contractante peut demander l'engagement immédiat de négociations avec l'autre Partie Contractante. Les négociations commenceront dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la requête. Lorsque, dans les 30 jours, les Parties Contractantes n'arrivent pas à trouver une entente satisfaisante, et lorsque l'autre Partie Contractante ne remplit pas de manière adéquate ses obligations qui découlent des paragraphes 4 et 5 du présent article, une Partie Contractante peut prendre immédiatement les mesures de protection qui lui semble appropriées et qui peuvent entraîner des restrictions des conditions ou l'imposition de conditions pour les autorisations d'exploitation ou les autorisations techniques d'une entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante. Toutes les mesures prises en conformité avec le présent paragraphe seront abrogées dès le moment où l'autre Partie Contractante respecte les prescriptions du présent article. Lorsqu'il s'agit d'un cas urgent justifié qui présente un danger imminent pour la sécurité des passagers, des membres d'équipage ou des aéronefs, une Partie Contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'échéance de 30 jours.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Federal Council
to Her Majesty's Ambassador at Berne*

[Berne
23 November 1990]

Ambassador;

I refer to your Note of 29 September 1990, the text of which is as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Swiss Federal Council. Therefore your Note and its Annex, together with the present reply and its Annex (text of Article 7 *bis* in English and French) shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the present reply.

Please, accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

RENÉ FELBER

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2299. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 29 DECEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). TOKYO, 10 SEPTEMBER 1990

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

Tokyo, 10 September 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for Air Services, signed at Tokyo on 29 December 1952,³ and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the new Schedule of the aforementioned Agreement as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule amended on 22 August 1967,⁴ 17 June 1969,⁵ 26 May 1970,⁶ 15 April 1977⁷ and 16 September 1988.⁸

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DOUGLAS HURD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129, and annex A in volumes 632, 699, 759, 1090 and 1578.

² Came into force on 10 September 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 632, p. 294.

⁵ *Ibid.*, vol. 699, p. 305.

⁶ *Ibid.*, vol. 759, p. 332.

⁷ *Ibid.*, vol. 1090, p. 323.

⁸ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-2299.

ATTACHMENT

Schedule

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:—

- (1) Points in Japan—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong or Manila—points in Vietnam, Laos and Cambodia—Bangkok—points in Burma (Myanmar)—Colombo—points in Bangladesh, India and Pakistan—points in the Middle East—Rome—Zurich or Geneva—Frankfurt on Main or Dusseldorf—Paris—London—Prestwick.
- (2) Points in Japan—points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)—points in Canada—a point in Iceland—Copenhagen—Hamburg—a point in the Republic of Ireland—Prestwick—Manchester—London—Paris—three points in Europe.
- (3) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Kagoshima—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Ho Chi Minh City or Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta.
- (4) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or Taiwan—Hong Kong—Manila—Jakarta—Darwin—Sydney.
- (5) Points in Japan—points in Asia to be agreed—Moscow—points in Europe except the USSR—London.
- (6) Sapporo—Hong Kong.

Note 1

The agreed services provided by the designated airline(s) of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the routes except Route (5) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (5), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2

As for the "three points in Europe" on Route (2), the designated airline(s) of Japan may exercise fifth freedom rights including stopover traffic rights between London and one out of the three points. The aeronautical authorities of Japan may select the three points and may choose at which one of the three points the traffic rights may be exercised: these selections and this choice may be changed by agreement. On Route (2), Manchester shall not be served on the same flight with London.

Note 3

On Route (4), no traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

- (1) Points in the United Kingdom—points in Europe—points in the Middle East—points in Pakistan, India and Bangladesh—(Rangoon (Yangon) or Mandalay—Bangkok) or (Colombo—Singapore)—Ho Chi Minh City—Manila or Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed—Fukuoka—Osaka—Tokyo.
- (2) Points in the United Kingdom—a point in the Republic of Ireland—a point in Iceland—points in Canada—points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)—Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Seoul—points on the mainland of China to be agreed—Hong Kong.
- (3) Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Naha—Kagoshima—Fukuoka—Osaka—Nagoya—Tokyo—Seoul.
- (4) Points in the United Kingdom—points in Europe except the USSR—Moscow—points in Asia to be agreed—Tokyo.
- (5) Hong Kong—Sapporo.

Note 1

The agreed services provided by the designated airline(s) of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the routes except Route (4) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (4), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2

On Route (2), no traffic to be discharged in Seoul may be taken on board at points in Japan and no traffic taken on board at Seoul may be discharged at points in Japan. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

On Route (2), Nagoya shall not be served on the same flight with either Tokyo or Osaka.

注
2

ての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によって省略することができる。路線(4)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によって省略することができる。

路線(2)では、日本国内の地点においてはソウルで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、ソウルで積み込まれた貨客を積み卸すことはできない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

路線(2)では、東京又は大阪に寄航する便で名古屋に寄航してはならない。

スランド内の一地点—カナダ内の地点—アメリカ合衆国（アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウエーク島を含む。）内の地点—東京—名古屋—大阪—福岡—ソウル—中国本土における協定地点—香港

- (3) 香港—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—那覇—鹿児島—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル
- (4) 連合王国内の地点—ヨーロッパ（ソヴェイエト連邦を除く。）内の地点—モスクワ—アジア内の協定地点—東京

- (5) 香港—札幌

注1 連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(4)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべ

た貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点—ヨーロッパ内の地点—中東内の地点—パキスタン、インド及びバングラデシュ内の地点—(ヤンゴン若しくはマンドレー—バンコック)又は(コロンボ—シンガポール)—ホーチミン—シテイ—マニラ又は香港—中国本土における協定地点—福岡—大阪—東京
- (2) 連合王国内の地点—アイルランド共和国内の一地点—アイ

注2

路線(2)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、日本の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点の内の一地点との間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができる。日本国の航空当局は、三地点を選択することができるものとし、また、その三地点の内運輸権を行使することができる一地点を選択することができる。この三地点の選択と一地点の選択は、両国の航空当局の合意によって変更することができる。

路線(2)では、ロンドンに寄航する便でマンチエスターに寄航してはならない。

注3

路線(4)では、香港においてはマニラで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、マニラで積み込まれ

ルターダーウィン—シドニー

(5) 日本国内の地点—アジア内の協定地点—モスクワ—ヨロ
ロッパ（ソヴィエト連邦を除く。）内の地点—ロンドン

(6) 札幌—香港

注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線に
おいて提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を
その起点とするものでなければならぬが、路線(5)以外
の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての
飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によって省略す
ることができ。路線(5)上の他の地点は、両国の航空当
局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての
飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によって省略す
ることができる。

- リーロンドン—プレストウィック
- (2) 日本国内の地点—アメリカ合衆国（アリューシャン列島、アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む。）内の地点—カナダ内の地点—アイスランド内の一地点—コペンハーゲン—ハンブルグ—アイルランド共和国内の一地点—プレストウィック—マンチェスター—ロンドン—パリ—ヨーロッパ内の三地点
- (3) 東京—名古屋—大阪—福岡—鹿児島—那覇—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港—ホーチミン—シテイ又はバンコック—クアラ・ランブル—シンガポール—ジャカルタ
- (4) 東京—名古屋—大阪—福岡—那覇—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港—マニラー—ジャカ

別添

附表

第一部

- (1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線
- 台湾における地点—中国本土における協定地点及び（又は）
- 及びカンボディア内の地点—バンコク—ミャンマー内の地
- 点—コロンボ—バングラデシュ、インド及びパキスタン内の
- 地点—中東内の地点—ローマーチュールヒ又はジュネーヴ
- フランクフルト・アム・マイン又はデュッセルドルフ—バ

千九百九十年九月十日に東京で

日本国外務大臣

中山太郎

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
外務大臣 ダグラス・ハード閣下

国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の書簡の内容が日本国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びこの返簡が閣下の書簡の別添とともに両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

Tokyo, 10 September 1990

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名さ
れた航空業務に関するグレート・ブリテン及び北部アイルラ
ンド連合王国と日本国との間の協定に言及するとともに、こ
の書簡に添付されている前記の協定の新たな付表が、千九百
六十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日、千九百
七十年五月二十六日、千九百七十七年四月十五日及び千九百
八十八年九月十六日に修正された現行の付表に代わるべきこ
とをグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府
に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の提案が日本国政府にとって受諾し得
るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of Japan
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Tokyo, 10 September 1990

Excellency,

I have further the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Japan and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TARO NAKAYAMA

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2299. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 DÉCEMBRE 1952¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). TOKYO, 10 SEPTEMBRE 1990

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth
au Ministre des Affaires étrangères du Japon*

Tokyo, Le 10 septembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon, signé à Tokyo le 29 décembre 1952³, et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de remplacer la liste existante, modifiée les 22 août 1967⁴, 17 juin 1969⁵, 26 mai 1970⁶, 15 avril 1977⁷ et 16 septembre 1988⁸, par la nouvelle liste jointe.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cet agrément soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

DOUGLAS HURD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129, et annexe A des volumes 632, 699, 759, 1090 et 1578.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 632, p. 301.

⁵ *Ibid.*, vol. 699, p. 316.

⁶ *Ibid.*, vol. 759, p. 336.

⁷ *Ibid.*, vol. 1090, p. 328.

⁸ *Ibid.*, vol. 1578, n° A-2299.

PIÈCE JOINTE

TABLEAU

Première partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon :

1) Point au Japon - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong ou Manille - points au Vietnam, au Laos et au Cambodge - Bangkok - points en Birmanie (Myanmar) - Colombo - points au Bangladesh, en Inde et au Pakistan - points au Proche-Orient - Rome - Zurich ou Genève - Francfort-sur-le-Main ou Dusseldorf - Paris - Londres - Prestwick.

2) Points au Japon - points aux Etats-Unis d'Amérique (y compris les Aléoutiennes, Alaska, Wake, Midway, Honolulu) - points au Canada - un point en Islande - Copenhague - Hambourg - un point en République d'Irlande - Prestwick - Manchester - Londres - Paris - trois points en Europe.

3) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Kagoshima - Naha - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong - Ho Chi Minh Ville ou Bangkok - Kuala Lumpur - Singapour - Djakarta.

4) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Naha - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong - Manille - Djakarta - Darwin - Sidney.

5) Points au Japon - points en Asie à convenir - Moscou - points en Europe sauf URSS - Londres.

6) Sapporo - Hong Kong.

Note 1. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon sur ces routes doivent avoir leur point de départ au Japon, mais l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer les autres escales sur ces routes, à l'exception de la route 5, lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols. S'agissant de la route 5, l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer d'autres escales lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols, sauf accord contraire entre les autorités aéronautiques.

Note 2. S'agissant des « trois points en Europe » de la route (2), l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Japon pourront exercer des droits de trafic de cinquième liberté, y compris celui de faire escale entre Londres et l'un des trois points. Les autorités aéronautiques du Japon pourront sélectionner les trois points et choisir celui auquel les droits de trafic pourront être exercés; ces sélections et ce choix pourront être modifiés par accord. Sur la route (2), Manchester ne sera pas desservi par les vols de ou sur Londres.

Note 3. S'agissant de la route (4), aucun trafic sur Manille ne pourra être embarqué à Hong Kong et aucun trafic embarqué à Manille ne pourra être débarqué à Hong Kong. Cette restriction s'applique également au trafic ayant son point de départ en l'un ou l'autre point, ou y faisant escale.

Deuxième partie

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

1) Points dans le Royaume-Uni - points en Europe - points au Proche-Orient - points au Pakistan, en Inde et au Bangladesh - (Rangoon (Yangon) ou Mandalay - Bangkok) ou (Colombo - Singapour) - Ho Chi Minh Ville - Manille ou Hong Kong - points en Chine continentale à convenir - Fukuoka - Osaka - Tokyo.

2) Points dans le Royaume-Uni - un point en République d'Irlande - un point en Islande - points au Canada - points aux Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les

Aléoutiennes, Honolulu, Midway, Wake) - Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Séoul - points en Chine continentale à convenir - Hong Kong.

3) Hong Kong - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taiwan - Naha - Kagoshima - Fukuoka - Osaka - Nagoya - Tokyo - Séoul.

4) Points dans le Royaume-Uni - points en Europe sauf URSS - Moscou - points en Asie à convenir - Tokyo.

5) Hong Kong - Sapporo.

Note 1. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni sur ces routes doivent avoir leur point de départ en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni, mais l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer d'autres escales sur toutes les autres routes à l'exception de la route (4), lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols. S'agissant de la route (4), l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer d'autres escales lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols, sauf accord contraire entre les autorités aéronautiques.

Note 2. S'agissant de la route (2), aucun trafic sur Séoul ne pourra être embarqué en des points situés au Japon et aucun trafic embarqué à Séoul ne pourra être débarqué en des points situés au Japon. Cette restriction s'applique également au trafic ayant son point de départ en l'un ou l'autre point ou y faisant escale.

Sur la route (2), Nagoya ne sera pas desservie par les vols de ou sur Tokyo ou Osaka.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Japon
au Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth*

Tokyo, le 10 septembre 1990

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de cette note rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, et que ladite note, accompagnée de sa pièce jointe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

TARO NAKAYAMA

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 5532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WARSAW, ON 2 JULY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). WARSAW, 16 JANUARY AND 23 FEBRUARY 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

I

*The British Chargé d'Affaires at Warsaw to the Minister of Foreign Affairs
of the Polish People's Republic*

BRITISH EMBASSY
WARSAW

16 January 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic concerning Civil Air Transport, signed at Warsaw on 2 July 1960³ as amended by the Exchanges of Notes of 12 December 1979 and 30 January 1980,⁴ of 20 June and 13 July 1988⁵ and of 8 August and 11 September 1989.⁶

I now have the honour, in accordance with Article 12, paragraph 4, of the said Agreement, to propose that the Annex to the Agreement should be replaced by the Annex attached to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, I have the honour to propose that this Note and its Annex together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. G. WETHERELL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 87, and annex A in volumes 1203, 1579 and 1639.

² Came into force on 23 February 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 87.

⁴ *Ibid.*, vol. 1203, p. 330.

⁵ *Ibid.*, vol. 1579, No. A-5532.

⁶ *Ibid.*, vol. 1639, No. A-5532.

ANNEX**SCHEDULE 1**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

- A. London and/or Manchester—one intermediate point as desired—Berlin—Warsaw and/or Krakow and/or Gdansk and/or Szczecin—Moscow.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the route begin at a point in United Kingdom territory.

- B. Berlin—Warsaw.

SCHEDULE 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Poland:

- A. Warsaw and/or Krakow and/or Gdansk and/or Szczecin—Berlin—one intermediate point as desired—London and/or Manchester—Dublin.

The designated airline or airlines of the Republic of Poland may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the route begin at a point in Polish territory.

- B. Berlin—London.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic
to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
WARSAW

23 February 1991

DPT L2151-13-90

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 16 January 1991 which reads as follows:

[See note 1]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland. Therefore, I agree that your Note with its Annex and this reply with its Annex shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[Annex as under note 1]

N° 5532. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 2 JUILLET 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 16 JANVIER ET 23 FÉVRIER 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

I

*Le Chargé d'Affaires britannique à Varsovie au Ministre
des Affaires étrangères de la République populaire de Pologne*

AMBASSADE BRITANNIQUE
VARSOVIE

Le 16 janvier 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, relatif aux transports aériens civils, signé à Varsovie le 2 juillet 1960³ et modifié par les échanges de notes du 12 décembre 1979 et du 30 janvier 1980⁴, du 20 juin et du 13 juillet 1988⁵, ainsi que du 8 août et du 11 septembre 1989⁶.

J'ai donc l'honneur, conformément à l'article 12, paragraphe 4, dudit Accord, de proposer de remplacer par l'Annexe jointe à la présente note l'annexe à l'Accord en question.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe constituent, avec la réponse de Votre Excellence en ce sens, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

G. G. WETHERELL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 87, et annexe A des volumes 1203, 1579 et 1639.

² Entré en vigueur le 23 février 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 87.

⁴ *Ibid.*, vol. 1203, p. 333.

⁵ *Ibid.*, vol. 1579, n° A-5532.

⁶ *Ibid.*, vol. 1639, n° A-5532.

ANNEXE

TABLEAU 1

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni :

A. Londres et/ou Manchester - Varsovie et/ou Cracovie et/ou Gdansk et/ou Szczecin - Moscou.

L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur cette route aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

B. Berlin - Varsovie.

TABLEAU 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par la République de Pologne :

A. Varsovie et/ou Cracovie et/ou Gdansk et/ou Szczecin - Berlin - un point intermédiaire au choix - Londres et/ou Manchester - Dublin.

L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par la République de Pologne pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur cette route aient leur point de départ en territoire polonais.

B. Berlin - Londres.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République populaire
de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
VARSOVIE

Le 23 février 1991

DPT 1.2151-13-90

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 janvier 1991, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne. C'est pourquoi j'accepte que votre note et son annexe constituent, avec la présente réponse et son annexe, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[Annexe comme sous la note I]

No. 9277. AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON, ON 19 JANUARY 1968¹

N° 9277. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES APPLIQUÉES ET DE LA TECHNIQUE. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 JANVIER 1968¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 23 May and 16 August 1978, which came into force on 16 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 23 mai et 16 août 1978, lequel est entré en vigueur le 16 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 175.

Vol. 1655, A-9277

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 175.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 September 1990

ALBANIA

(With effect from 12 September 1990, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

20 September 1990

MOZAMBIQUE

(With effect from 20 September 1990, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 septembre 1990

ALBANIE

(Avec effet au 12 septembre 1990, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

20 septembre 1990

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 20 septembre 1990, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582 and 1643.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582 et 1643.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

LITHUANIA

(With effect from 20 November 1992.)

With the following reservation:

“The Republic of Lithuania does not consider itself bound by Article 52 of the Convention.”

With the following declaration:

“In accordance with paragraph 4, article 45 of the Convention, the Republic of Lithuania chooses distinguishing sign LT, which belonged to the Republic of Lithuania till its annexation.”

Registered ex officio on 20 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 20 novembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Lituanie ne se considère pas liée par la disposition de l'article 52 de la Convention.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention, la République de Lituanie choisissait le signal distinctif LT, qui était celui de la République avant son annexion.

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591 et 1607.

No. 16211. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT BRASÍLIA ON 6 JULY 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹. BRASÍLIA, 17 AUGUST AND 8 NOVEMBER 1989

Authentic texts of the Exchange of notes: English and Portuguese.

Authentic texts of the new article 7 (bis): English, Dutch and Portuguese.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

I

Brasília, 17th of August 1989

DTC/DE-I/DAI

15641

No. 2196

Your Excellency,

Referring to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Brazil which were held at The Hague from June 13-18, 1988, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that a new Article 7(bis) will be inserted in the texts of the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil, done at Brasilia on 6 July 1976,¹ as amended, reading as follows:

- Article 7 (bis) English text

AVIATION SECURITY

- a. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,³ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970⁴ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971⁵ and any other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 25, and annex A in volume 1285.

² Came into force on 1 October 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

multilateral Agreement governing aviation security, binding up on both Contracting Parties.

- b. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- c. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation¹ to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- d. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (c) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- e. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof."

- Artikel 7 (bis) Dutch text

BEVEILIGING VAN DE LUCHTVAART

- a. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen nogmaals dat hun verplichting jegens elkander om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke belemmering ervan een integrerend deel van deze Overeenkomst vormt. Zonder de algemeenheid van hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde ander handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963; het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, alsmede van enige andere multilaterale overeenkomst ter zake van de veiligheid van de luchtvaart die bindend is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

- b. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle nodige bijstand om het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart, te voorkomen.
- c. De Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen overeenkomstig de beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en zijn aangewezen als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zoverre deze beveiligingsbepalingen op de Partijen van toepassing zijn; zij verlangen dat exploitanten van luchtvaartuigen die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfplaats op hun grondgebied hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart.
- d. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat van deze exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat zij de onder c. hierboven bedoelde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst in, het vertrek uit of het verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij naleven. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat op haar grondgebied daadwerkelijk toereikende maatregelen worden getroffen om de luchtvaartuigen te beschermen en om de passagiers, de bemanning, handbagage, bagage, vracht en boordproviand aan controle te onderwerpen vóór en tijdens het aan boord gaan of het inladen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om redelijke bijzondere veiligheidsmaatregelen tegen een specifieke bedreiging welwillend in overweging.
- e. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen, of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

- Artigo 7 (bis) Portuguese text

SEGURANCA DE AVIACAO

- a. Em conformidade com os direitos e obrigações que lhes impoe o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita, promovendo sua segurança, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção Sobre as Infrações e Certos Outros Atos Cometidos a Bordo das Aeronaves, assinada em Tóquio, em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, firmada na Haia, em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos Contra a Segurança de Aviação Civil, assinada em Montreal, em 23 de setembro de 1971, e outros atos multilaterais relativos à segurança da aviação, que obriguem ambas as Partes Contratantes.
- b. As Partes Contratantes prestar-se-ão mutuamente toda a ajuda necessária solicitada para impedir atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça contra a segurança da aviação civil.
- c. As Partes Contratantes atuarão, em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre a segurança da aviação estabelecidas pela Organização da Aviação Civil Internacional e que se denominam Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes; as Partes exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas, os operadores de aeronaves que tenham sua sede principal ou residência permanente em seu território, e os operadores de aeroportos situados em seu território, atuem em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.
- d. Cada Parte Contratante concorda em exigir que os operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo "c" deste Artigo exigidas pela outra Parte Contratante em relação a entrada, saída, ou permanência no território dessa Parte Contratante.
- Cada Parte Contratante assegurar-se-á de que em seu território se aplicam efetivamente medidas adequadas para proteger a aeronave e inspecionar os passageiros, a tripulação, a bagagem de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou saída da aeronave.
- Cada uma das Partes Contratantes examinará também de modo favorável toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas e adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

- e. Em caso de incidente ou ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulação, de aeroporto ou instalações e serviços de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a por termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça."

If the above proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I propose furthermore that this Note together with the affirmative Note in reply of the Ministry constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Netherlands Ambassador

His Excellency
Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister of Foreign Affairs
Palácio de Itamaraty
Esplanada dos Ministérios
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de novembro de 1989

PAIN L00 H23
DTC/DE-I/DAI/38/ETRA L00 H23

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 2196, de 17 de agosto de 1989, cujo teor, em português, é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de, ao referir-me à Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas dos Países Baixos e do Brasil, realizada na Haia, de 13 a 18 de junho de 1988, propor em nome do Governo do Reino dos Países Baixos que um novo Artigo 7 (bis) seja inserido no texto do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República Federativa do Brasil, concluído em Brasília, a 6 de julho de 1976, e suas Emendas, o qual terá a seguinte redação:

[See note I for the English, Dutch and Portuguese texts of the new article 7 (bis) — Voir la note I pour les textes anglais, néerlandais et portugais du nouvel article 7 (bis)]

Caso a proposta acima seja aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que a presente Nota, juntamente com a Nota de resposta em que Vossa Excelência expresse sua concordância, constituam um Acordo entre o Reino dos Países Baixos e a República Federativa do Brasil, a entrar em vigor na data em que o Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República Federativa do Brasil se informem mutuamente, por escrito, do cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

A Embaixada do Reino dos Países Baixos aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério das Relações Exteriores os protestos da sua mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passarão a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da troca de Notas em que cada Governo informe o outro do cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Sua Excelência o Senhor
Jonkheer Hubert Marie van Nispen tot Sevenaer
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Reino dos Países Baixos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

8 November 1989

PAIN L00 H23
DTC/DE-I/DAI/38/ETRA L00 H23

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 2196 of 17 August 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of the exchange of notes whereby each Government informs the other that its constitutional requirements have been met.

Accept, Sir, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency
Mr. Jonkheer Hubert Marie
van Nispen tot Sevenaer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16211. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 6 JUILLET 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ¹. BRASÍLIA, 17 AOÛT ET 8 NOVEMBRE 1989

Textes authentiques de l'Echange de notes : anglais et portugais.

Textes authentiques de l'article nouveau 7 (bis) : anglais, néerlandais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.

I

Brasília, le 17 août 1989

DTC/DE-I/DAI
15641
N° 2196

Monsieur le Ministre,

Suite aux consultations qui se sont déroulées entre les autorités aéronautiques des Pays-Bas et du Brésil à La Haye du 13 au 18 juin 1988, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'insérer dans le texte de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, fait le 6 juillet 1976 à Brasília, et modifié ensuite, un nouvel article 7 (*bis*) libellé comme suit :

Article 7 (bis)

SÉCURITÉ AÉRIENNE

a) En accord avec leurs droits et obligations au terme du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque d'assurer la protection de la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963³, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970⁴, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971⁵, ainsi que de tout autre accord multilatéral sur la sécurité aérienne qui aurait force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

b) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'un aéronef ainsi que les actes illégaux préjudiciables à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 25, et annexe A du volume 1285.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

c) Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et jointes en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale¹, et ce dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties; celle-ci exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports sur leur territoire qu'ils se conforment aux dispositions en question relatives à la sécurité aérienne.

d) Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe c ci-dessus, qui sont imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, ainsi que pour la sortie de ce territoire et pendant le séjour dans ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées à l'intérieur de son territoire en vue de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, les membres de l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera avec sympathie toute demande que lui adresserait l'autre Partie en vue de l'adoption de mesures de sécurité spéciales face à une menace particulière.

e) Lorsque se produit un incident ou une menace d'incident susceptible d'entraîner la capture d'un aéronef civil ou tout autre acte illégal préjudiciable à la sécurité de ces aéronefs, de ses passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications ainsi qu'en prenant toutes les autres mesures de nature à mettre fin rapidement et en sécurité à cet incident ou à cette menace.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je proposerai en outre que la présente note et la note de réponse affirmative de votre Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se seront informés mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

H. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence
M. Roberto de Abreu Sodré
Ministre des affaires étrangères
Palácio de Itamaraty
Esplanada dos Ministérios
Brasília (DF)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

II

Le 8 novembre 1989

DTC/DE-I/DAI/38/PAIN L00 H23
ETRA L00 H23

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2196 du 17 août 1989 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer en réponse, Votre Excellence, que le Gouvernement brésilien donne son accord au libellé de la note ci-dessus qui, avec la présente, constituera un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel chacun de ces gouvernements aura informé l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence
Jonkheer Hubert Marie van Nispen tot Sevenaer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

LITHUANIA

(With effect from 20 November 1992.)

With the following reservation:

“The Republic of Lithuania . . . does not consider itself bound by Article 44 of the Convention.”

With the following declaration:

“Following paragraph 2, Article 46 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it chooses the model Aa as a danger warning sign and the model B.2a as a stop sign.”

Registered ex officio on 20 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 20 novembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

La République de Lituanie . . . ne se considère pas liée par la disposition de l'article 44 de la Convention.

Avec la déclaration suivante :

Conformément au paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention, la République de Lituanie déclarait choisir le modèle Aa comme signal d'avertissement de danger et le modèle B.2a comme signal d'arrêt.

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'index cumulatifs n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551 et 1591.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

CYPRUS

(With effect from 18 February 1992.)

Registered ex officio on 20 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

CHYPRE

(Avec effet au 18 février 1992.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457 and 1597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457 et 1597.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

25 November 1991

25 novembre 1991

ZIMBABWE

ZIMBABWE

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Registered ex officio on 25 November 1991.

Enregistré d'office le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653 and 1654.

² *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653 et 1654.

² *Ibid.*, vol. 1651, n° A-22376.

No. 23572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF A SUB-COMMITTEE ON THE JOINT DEVELOPMENT OF BORDER AREAS. MONTEVIDEO, 14 AUGUST 1985¹

Nº 23572. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN RELATIF À LA CRÉATION D'UNE SOUS-COMMISSION POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DES ZONES FRONTIÈRES. MONTEVIDEO, 14 AOÛT 1985¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 16 SEPTEMBER 1991

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 16 SEPTEMBRE 1991

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de setembro de 1991

DAI/DAM-I/DF/DCN/CJ/57/PAIN L00 E06

Senhor Ministro,

Considerando a dinâmica e a importância do atual processo de integração fronteiriça entre os dois países, tenho a honra de propor a Vossa Excelência que a Subcomissão para o Desenvolvimento Conjunto de Zonas Fronteiriças, criada no âmbito da Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruçuai, mediante Notas trocadas em 14 de agosto de 1985, passe a se denominar Comissão para o Desenvolvimento Conjunto de Zonas Fronteiriças.

2. A Comissão se reunirá quando julgue conveniente, com frequência regular, alternadamente, no Brasil e no Uruguai, se possível nas zonas de fronteira que as Partes estabeleçam de comum acordo.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1408, p. 29.

² Came into force on 16 October 1991, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes (of 16 September 1991), in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1408, p. 29.

² Entré en vigueur le 16 octobre 1991, soit 30 jours après la date de l'échange de notes (du 16 septembre 1991), conformément aux dispositions desdites notes.

3. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituem Acordo entre os dois Governos, que entrará em vigor 30 dias a partir do dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

Sua Excelência o Senhor
Doutor Hector Gros Espiell
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

[TRANSLATION]

16 September 1991

DAI/DAM-I/DF/DCN/CJ/57/PAIN L00 E06

Sir,

In view of the momentum and importance of the current process of border integration between our two countries, I have the honour to propose to you that the Subcommission for the Joint Development of Border Areas, established within the framework of the General Commission for Brazilian-Uruguayan Coordination through an exchange of notes dated 14 August 1985, should be renamed the Commission for the Joint Development of Border Areas.

2. The Commission shall meet at regular intervals whenever it deems it appropriate, in Brazil and Uruguay alternately, if possible in border areas to be established by mutual agreement between the Parties.

3. This note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency
Dr. Hector Gros Espiell
Minister for Foreign Affairs of the Eastern
Republic of Uruguay

[TRADUCTION]

Le 16 septembre 1991

DAI/DAM-I/DF/DCN/CJ/57/PAIN L00 E06

Monsieur le Ministre,

Compte tenu de la dynamique et de l'importance de l'actuel processus d'intégration frontalière des deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer de modifier l'intitulé de la Sous-commission pour le développement conjoint des zones frontalières, créée dans le cadre de la Commission générale de coordination uruguayo-brésilienne par un échange de notes le 14 août 1985. La Sous-commission en question s'appellera à l'avenir Commission pour le développement conjoint des zones frontalières.

2. La Commission se réunira quand elle le jugera utile, à intervalles réguliers, à tour de rôle en Uruguay et au Brésil, si possible dans les zones frontalières que les Parties établiront d'un commun accord.

3. La présente note et votre réponse de teneur identique et datée du même jour constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence
Monsieur Hector Gros Espiell
Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 16 de setiembre de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer, considerando la dinámica e importancia del actual proceso de integración fronteriza entre ambos países, el cambio de denominación de la Subcomisión para el Desarrollo Conjunto de Zonas Fronterizas, creada en el ámbito de la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Brasileña mediante notas intercambiadas el 14 de agosto de 1985.

La referida Subcomisión se denominará en lo sucesivo, Comisión para el Desarrollo Conjunto de Zonas Fronterizas.

La Comisión se reunirá cuando lo estime conveniente, con frecuencia regular, alternativamente en Uruguay y Brasil, de ser posible en las zonas de frontera que las partes establezcan de común acuerdo.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia de idéntico tenor y misma fecha constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días después del día de la firma.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo
Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Francisco Rezek

¹ Signed by Hector Gros Espiell — Signé par Hector Gros Espiell.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 16 September 1991

Sir,

I have the honour to propose, etc.

[See note I]

This note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days after the date of signature.

Accept, Sir, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Federative
Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 16 septembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, etc.

[Voir note I]

Je vous confirme que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur 30 jours après sa signature.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures de la Répu-
blique fédérative du Brésil

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP), CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984¹

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUÉ ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP), CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

CYPRUS

(With effect from 18 February 1992.)

Registered ex officio on 20 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

CHYPRE

(Avec effet au 18 février 1992.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25638, and annex A in volumes 1508, 1513 and 1522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25638, et annexe A des volumes 1508, 1513 et 1522.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 November 1991

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 20 December 1991.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 20 décembre 1991.)

Avec les réserves suivantes :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부는 이 협약을 심의한 후, 이 협약의 제9조 제3항, 제21조 가항 및 제40조 제2항 나호(5)의 규정을 유보하면서 이 협약을 비준한다.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Republic of Korea. . . considers itself not bound by the provisions of paragraph 3 of Article 9, paragraph (a) of Article 21 and sub-paragraph (b) (v) of paragraph 2 of Article 40.

Registered ex officio on 20 November 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[La République de Corée] ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 9, de l'alinéa a de l'article 21 et de l'alinéa b, v du paragraphe 2 de l'article 40.

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651 and 1653.

² Translation supplied by the Government of the Republic of Korea.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651 et 1653.